Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zapłonął gniew Saula na Jonatana\* i powiedział do niego: Synu (kobiety) pokrętnej i krnąbrnej!\*\* Czyż nie wiem, że wybierasz syna\*\*\* Jiszaja ku swej hańbie i ku hańbie nagości twojej matki?!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Saul uniósł się gniewem na Jonatana: Ty synu krnąbrnej dziewki! Czy ja nie wiem, że sprzyjasz synowi Jessaja — ku swojej hańbie i hańbie swej gołej matki?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul zapłonął gniewem na Jonatana i powiedział mu: Synu przewrotnej i upornej *kobiety*, czyż nie wiem, że wybrałeś sobie syna Jessego na własną hańbę i na hańbę nagości swojej matki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zapalił się gniewem Saul na Jonatana, i rzekł mu: Synu złośliwy, a upornej matki, azaż nie wiem, iżeś sobie obrał syna Isajego, ku zelżywości twojej, i ku pohańbieniu i sromocie matki twojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewawszy się Saul na Jonatę, rzekł mu: Synu niewiasty chłopa do siebie ciągnącej, aza nie wiem, że miłujesz syna Isaj na hańbę twoję i na hańbę sromotnej matki twojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul rozgniewał się bardzo na Jonatana i rzekł mu: O, synu kobiety przewrotnej! Alboż to ja nie wiem, że wybrałeś sobie syna Jessego na hańbę swoją i na hańbę łona swej matki? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wybuchnął Saul gniewem na Jonatana, i rzekł do niego: Synu przewrotnej i przekornej niewiasty! Dobrze wiem, że się przyjaźnisz z synem Isajego ku swojej hańbie i hańbie łona twojej matki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Saul zapłonął gniewem na Jonatana i krzyknął: Synu kobiety przewrotnej i zbuntowanej! Czy nie wiem, że wybrałeś syna Jessego na swoją hańbę i na hańbę twojej matki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul bardzo się rozgniewał na Jonatana i rzekł do niego: „Synu buntowniczy! Wiem, że zaprzyjaźniłeś się z synem Jessego na twoją hańbę i na hańbę nagości twojej matki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy uniósł się Saul gniewem na Jonatana, wołając na niego: - Synu [kobiety] przewrotnej i niewiernej! Czyż nie wiem, żeś wybrał sobie [na przyjaciela] syna Iszaja - na hańbę własną i na pohańbienie twej matki! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дуже розгнівався Саул люттю на Йонатана і сказав йому: Сине дочок втікачів, чи не знаю, що ти є спільником сина Єссея на твій сором і на сором наготи твоєї матері? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zapłonął gniew Saula na Jonatana i do niego powiedział: Ty synu przewrotnej i przekornej! Czyż nie wiem, że wybrałeś sobie syna Iszaja na swoją hańbę oraz ku hańbie i sromocie twojej matki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Saul zapałał gniewem na Jonatana i rzekł do niego: ”Synu buntowniczej służącej, czyż nie wiem, że wybierasz syna Jessego ku swej własnej hańbie i ku hańbie wstydliwych części ciała swej matki? |

1. 1) Klkd Mss dod.: jego syna; G dod.: bardzo, σφόδρα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) synu (kobiety) pokrętnej i krnąbrnej, נַעֲוַת הַּמַרְּדּותּבֶן־ , lub: (1) synu pokrętnej, zbuntowanej (l. krnąbrnej) (kobiety); (2) przekleństwo (?): synu zbuntowanej (l. krnąbrnej) nierządnicy, lub, oczywiście, mniej cenzuralnie. Warianty 4QSam b : dziewczyny, נערת ; por. G: krnąbrnej (l. samowolnej, zbłąkanej) dziewczyny, temu nie przeczą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: jesteś wspólnikiem, μέτοχος εἶ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ku hańbie nagości twojej matki, עֶרְוַת אִּמֶָךּולְבֹׁשֶת , przekleństwo (?): na hańbę krocza twojej matki, lub, oczywiście, mniej cenzuralnie. [↑](#footnote-ref-5)